

 AUDIO

ECOS

Los Andes

La música de las montañas

Idioma

Comparar, hablar de hábitos y cantidades

Mitología

El universo según el mundo andino

Historias de la historia

La caída del Imperio de los incas

FÁCIL F

Texte ab Niveau A2
des GER

INTERMEDIO I

Texte ab Niveau B1
des GER

AVANZADO A

Texte ab Niveau C1
des GER

GER: Gemeinsamer
Europäischer
Referenzrahmen

¡EMPEZAMOS!**1. Sumario**

Soy un cóndor, el animal sagrado de los Andes. Para los quechuas y aimaras represento la sabiduría y la grandeza de los pueblos indígenas. Sobrevuelo las cumbres nevadas. A vista de pájaro, no puedo distinguir toda la riqueza que atesoran estas montañas.

Soy Pachamama, la madre tierra. Los incas me veneran como diosa de la fertilidad, de la siembra y de la cosecha. Soy la encarnación de las montañas. Protejo la vida: las plantas y los animales. Cuando los hombres me enojan, hago que la tierra se mueva bajo sus pies.

Despliego mis alas y planeo sobre el valle. A lo lejos distingo una música que viene de un poblado. Escucho los acordes del charango, la me-

lodía de la zampoña y el ritmo del bombo. Es el sonido de las montañas.

Hace muchos siglos, vinieron hombres desde tierras lejanas a explorar estas regiones. Vestían trajes de hierro, montaban animales extraños, portaban armas que escupían fuego. Conquistaron mis pueblos y saquearon el oro y la plata. Siga la estela de mi vuelo y déjese llevar por el espíritu de la madre tierra. Descubrirá los paisajes y las gentes que pueblan este lugar. Aprenderá su lengua, escuchará su música, le contarán historias y leyendas. También le mostrarán las rutas y el camino a seguir para no perderse por estas montañas.

Esto es ECOS Audio. ¡Empezamos!

la sabiduría

- Weisheit

sobrevolar

- überfliegen

a vista de pájaro

- aus der Vogelperspektive

atesorar

- (hier fig.) bergen

venerar

- verehren

la diosa de la fertilidad

- Göttin der Fruchtbarkeit

la siembra

- Aussaat

la encarnación

- Verkörperung

desplegar

- ausbreiten

planear

- schweben

el charango

- Charango, andine Gitarrenart

la zampoña

- Art Panflöte

montar

- reiten

saquear

- plündern

la estela

- Spur

PANORAMA ANDINO

2. Fauna – Los siete grandes de los Andes y un cóndor

La llama, la alpaca, la vicuña y el guanaco son los mamíferos más conocidos de la cordillera de los Andes. Todos ellos pertenecen a la familia de los camélidos propios de Sudamérica. Son parientes del camello, pero no tienen joroba.

La llama y la alpaca son animales domésticos, mientras que la vicuña y el guanaco son salvajes. A estos últimos los encontramos en Perú, Bolivia, Argentina y Chile.

El guanaco es un todoterreno. Se adapta tanto al desierto de Atacama como al frío de Tierra del Fuego, ya que tiene un grueso pelaje de color rojizo que lo protege muy bien.

A la vicuña le gustan los pastizales que están bien altos, entre los 3500 y los 5700 metros de altitud. También es de color marrón rojizo y en su estilizado cuello presenta tonos amarillos. A la llama también la encontramos en todo el altiplano, incluido Ecuador. Son animales muy fuertes y resistentes. Por eso, en el pasado los utilizaban como animales de carga.

La llama es un animal tozudo y de mucho carácter. Cuando no quiere seguir caminando, se tumba, silba y ¡escupe! hasta que se hace caso a sus demandas. Así que ándese con ojo. Su color más común es el marrón rojizo con algunas zonas blancas o amarillas.

De similar carácter es la alpaca. También de la

familia de los camélidos, presenta un tamaño más pequeño que sus parientes y tiene un cuerpo delgado y el cuello largo. Su pelaje es muy abundante y puede tener diferentes colores. Su lana es muy apreciada porque abriga mucho.

¿Es un gato? No exactamente. Acaba de escuchar al puma, el mayor depredador de los Andes y la mayor amenaza para los habitantes de estas cordilleras. Los pumas no rugen, sino que maúllan, como los gatos. Este felino es ágil, fuerte y veloz.

Así suena un huemul. Perteneció a la familia de los ciervos y se encuentra principalmente en los Andes chilenos y argentinos. Está en peligro de extinción debido a la caza y al cambio de su medio natural.

El animal que gruñe es el oso de anteojos, llamado así por las manchas blancas o claras que presenta alrededor de los ojos. El resto del pelaje suele ser negro o marrón oscuro. Es uno de los animales más grandes que encontramos en los Andes.

Su vuelo es majestuoso. Su presencia imponente. Es el cóndor de los Andes, el ave no marina de mayor tamaño. Su cuerpo está cubierto de plumas negras y algunas blancas en el cuello, aunque lo más característico es su cabeza: calva y de color rojo. Puede volar hasta 6000 metros de altitud y vive en praderas abiertas. Es un ave carroñera. Se alimenta de los animales muertos que encuentra: alpacas, llamas, vacas... Su nom-

bre procede de la palabra quechua *kuntur* y en Bolivia se lo conoce como *Mallku*. El cóndor pasa y con él seguimos nuestro viaje.

el mamífero

- Säugetier

la joroba

- Buckel

el animal doméstico

- Haustier

ser un todoterreno

- (hier) überall zu finden sein

el pelaje

- Fell

el pastizal

- Weide; Weideplatz; Weideland

el altiplano

- Hochebene

el animal de carga

- Tragetier

tozudo/a

- störrisch

ándose con ojo

- seien Sie vorsichtig

abrigar

- wärmen

el depredador

- (hier) Raubtier

rugir

- brüllen

el felino

- Katzentier

el huemul

- Huemul, Südandenhirsch

gruñir

- (hier) brummen

el oso de anteojos

- Brillenbär

el ave no marina

- Nichtwasservogel

la pradera

- Grasland

el ave carroñera

- Aasvogel

A la gente también le gusta beber té de coca, el mate de coca. Este es una gran ayuda contra el mal de altura, que en los Andes se llama *soroche* en idioma quechua. La gente también toma hojas de coca para aliviar la fatiga o como analgésico.

Pero ¿son estas hojas adictivas? La respuesta es no. Las hojas de coca sí son un estimulante, pero como la gente en los Andes las combina con otras sustancias, como una pasta de minerales, no tienen ningún potencial adictivo.

Aunque usted puede comprar té de coca en muchos supermercados de Perú y Bolivia, no debe llevarse como recuerdo. La importación de hojas de coca a Alemania está estrictamente prohibida y penada por la ley. Porque son, por supuesto, la base para la producción de la cocaína. Aunque, en realidad, se necesita una gran cantidad de coca para crear la droga, además de otras sustancias.

masticar

- kauen

el mal de altura

- Höhenkrankheit

aliviar

- lindern; mildern

el analgésico

- Schmerzmittel

adictivo/a

- süchtigmachend

estar penado/a por la ley

- unter Strafe stehend

3. Flora – La hoja de coca

Existen muchos mitos sobre la planta de la coca, cuyo nombre científico es *Erythroxylum coca*. Mientras que en Alemania la gente suele pensar inmediatamente en la cocaína, masticar hojas de coca es algo muy normal en los países andinos de Sudamérica desde hace miles de años.

EN PORTADA – LA MÚSICA DE LOS ANDES

4. Introducción

La música de los Andes es tan diversa como los pueblos que habitan esta región montañosa. Unos sonidos que impresionan por su gran variedad, según nos cuenta Julio Mendivil. Hablamos con este etnólogo musical peruano, que también es músico y toca instrumentos tradicionales de la música andina.

habitar

► bewohnen, leben in

el etnólogo musical

► Musikethnologe

5. Entrevista – Julio Mendivil, el sonido de las montañas

Julio Mendivil nació hace 58 años en Lima, Perú, pero lleva más de 30 años viviendo en Europa. Es profesor de etnomusicología en la Universidad de Viena, en Austria. Él mismo es músico y toca instrumentos tradicionales de la música de los Andes, como el charango, la mandolina y la bandurria. Según nos explica, la música andina es un fenómeno reciente.

Julio Mendivil: El concepto de música andina es bastante joven, aparece recién en los años 60 del siglo pasado. Antes, a principios del siglo XX, se hablaba de música incaica, lo cual era absurdo porque entre el imperio de los incas y la música

que se tocaba en los Andes había un espacio de tiempo de más de 400 años.

Cuando los españoles llegaron a América, trajeron consigo instrumentos que introdujeron en las culturas indígenas y la música que surgió se nutrió de ambas tradiciones.

Julio Mendivil: Los españoles, cuando llegaron al Perú y a los Andes, se dieron cuenta de que había una gran diversidad cultural y no veían a lo indígena como algo homogéneo, sino como una gran diversidad. Son los estados latinoamericanos los que crean esta idea de la música andina, al generar una especie de mapa musical en América Latina, y determinan que lo característico de la música andina es la melodía pentatónica. Lo cual tampoco es cierto porque hay melodías que son tritónicas, hay melodías que son tetratónicas y hay melodías que tienen más de cinco notas.

La desigualdad social en los países latinoamericanos también se refleja en la música que se crea en los Andes.

Julio Mendivil: También la música andina está dividida en clases sociales, porque dentro de los Andes hay gente rica, hay gente pobre, hay gente que está muy influida por la cultura occidental y hay gente que tiene muy poco contacto o que tiene un contacto con la cultura occidental que llegó en el siglo XVII. Hay una gran variedad y se distingue claramente entre música mestiza, que suele ser una música urbana, y

la música indígena andina, que es una música rural.

En Perú la música indígena se suele identificar con los sectores más pobres de la población. Sus formas más populares generan burla y desprecio entre las clases sociales más ricas. Un estilo musical que también es desconocido y poco apreciado en Europa.

Julio Mendivil: A la gente no le gusta. Y las veces que yo he tratado de hacerles conocer a mis amistades la música andina que no es comercial, sino la música que comúnmente se escucha en el Perú, me doy cuenta de que hay muy poca afinidad porque el cliché ya puso el gusto en un lado. Entonces, de repente, encuentra un discurso que le suena muy estridente, una música con muchos agudos. La mujer, para ellos, grita o son sonidos muy fuertes, muy chillones. Entonces eso hace que la gente no sienta un interés especial.

La música andina a veces también es incomprendida entre los propios latinoamericanos, acostumbrados a otros ritmos más comerciales y bailables.

Julio Mendivil: Recuerdo una colega mía, etnomusicóloga colombiana. Me visitó cuando yo todavía vivía en Alemania y en un momento yo me puse a cantar huaynos peruanos y, como a los diez minutos, me dijo: “Oye, cambia de música, porque eso es muy triste, es música muy triste”. Y en el Perú no es música que diga-

mos que es triste, sino que a ella le sonaba muy triste porque está acostumbrada a escuchar la cumbia, la salsa, que son géneros para bailar y la música que yo tocaba era para escuchar.

Julio Mendivil dedica su vida a estudiar la música andina. También es músico, aunque como intérprete no ve posibilidades de llegar al gran público.

Julio Mendivil: Si yo tuviese que vivir de la música andina, no tendría otra opción que tocar lo que la gente cree que es aquí la música andina, El cóndor pasa y ese tipo de cosas. Si trato de tocar mi música, la gente se iría. Para que alguien disfrute de la música de los Andes tiene que saber una serie de cosas para poder entenderla. Y sin esto no lo entiende. Y no solamente pasa con los austriacos o los alemanes, también pasaría con los latinoamericanos.

La música andina es mucho más que indígena vestidos con ponchos tocando en las zonas peatonales de las grandes ciudades europeas. Es una música tan diversa como los pueblos de los Andes y solo hay que escucharla atentamente para descubrir los ricos matices del sonido de las montañas.

la bandurria

- Bandurria, 12saitiges Zupfinstrument

recién

- (SAm) erst

surgir

- aufkommen, entstehen

nutrirse

- (hier fig.) sich nähren

determinar

- bestimmen, festlegen

pentatónico/a

- Fünfton-

tritónico/a

- Dreiton-

tetratónico/a

- Vierton-

el desprecio

- Verachtung

poco apreciado/a

- wenig geachtet / geschätzt

poner el gusto en un lado

- den Geschmack in eine Richtung lenken

el discurso

- (hier fig.) Vortrag

estridente

- schrill

el agudo

- hoher Ton

chillón/ona

- schreiend; schrill

ser incomprendido/a

- unverstanden sein

el matiz

- Nuance

PROTAGONISTAS**7. Rutas en los Andes – Mendoza y Machu Picchu**

¿Es cierto que a vos no te gusta hacer montañasmo o grandes caminatas? Entonces, tengo un consejo para vos sobre cómo podés disfrutar del panorama de los Andes de una manera muy relajada. A solo unos 40 kilómetros de la ciudad argentina de **Mendoza** se encuentran las Termas Cacheuta. Están situadas en la antigua carretera que lleva desde la ciudad de Mendoza hasta el paso de Uspallata por la montaña hacia Chile. Este complejo termal aprovecha las aguas termales naturales de Cacheuta, en el río Mendoza, al pie de los Andes. Y, che, el panorama allá es espectacular. Las numerosas piletas de piedra están rodeadas por la precordillera de los Andes y, claro, el río Mendoza. En realidad, no querés volver a salir de allá nunca. Hay agua para todos los gustos: caliente, tibia y fría.

Pero, bueno, si necesitás un poco de acción después de tanto relax, podés hacer rafting en el río Mendoza. Hay varios proveedores que ofrecen excursiones con guía que prometen “sentir los deshielos del Aconcagua”. Y una cosa está garantizada: allá, en el río Mendoza, vos te vas a mojar de nuevo.

Soy **Enrique Gutiérrez**, arquitecto. Nací en la ciudad de Mendoza, en Argentina.

6. Ejercicio de comprensión**Diga si es verdadero o falso.**

- La idea de música andina proviene de los pueblos originarios de los Andes.
- La música de los Andes refleja los distintos estratos sociales.
- Las clases sociales con más dinero sienten admiración y orgullo por la música andina.
- A la mayoría de la gente le cuesta valorar la música andina.
- Julio Mendívil se gana la vida principalmente como intérprete de música andina.

el estrato social

- soziale Schicht

A las ruinas incas de **Machu Picchu** siempre se viaja primero con la imaginación. De hecho, su descubridor oficial, el profesor norteamericano Hiram Bingham, soñó también con Machu Picchu antes de ver por primera vez la ciudad en 1911. Estando en Estados Unidos, Bingham soñaba con descubrir Vilcabamba, la “ciudad perdida de los incas”. Se la imaginaba cubierta por la maleza, entre las montañas y la selva.

Lo primero que nos deja sin aliento, y no solo por la falta de oxígeno, es el vertiginoso paisaje. Machu Picchu está ubicado en una cima, a 2350 metros de altura, entre los Andes y la selva. Alrededor solo vemos montañas cubiertas de vegetación y abismos. Dos montañas dominan el paisaje, como centinelas de la ciudad-santuario: el Huayna Picchu (“Pico Nuevo”) y el Machu Picchu (“Pico Viejo”).

Machu Picchu tuvo su época de esplendor en el siglo XV, bajo el dominio del emperador inca Pachacútec. Formaba parte de la serie de pucarás (fortalezas) y tambos (posadas) que se hallaban a lo largo de la red de caminos incas y sirvió como lugar de retiro del inca. Quizá su inaccesibilidad lo salvó de la destrucción de los conquistadores españoles.

En una de las elevaciones de la ciudad se halla el famoso intihuatana, un reloj solar de piedra de 1,80 metros de altura. Es quizá la construcción más llamativa de las ruinas. En el año 2000, mientras se filmaba un anuncio de cerveza, una

grúa cayó sobre el reloj solar y partió el gnomon o indicador de piedra. Restaurado, ha vuelto a amarrar (huatana) el sol (inti), ahora con una visible grieta.

Soy **Giancarlo Sánchez-Aizcorbe**, redactor de ECOS. Nací en la ciudad de Lima, en Perú.

vos

- (arg., ur.) du

podés

- (arg., ur.) du kannst

che

- (arg., ur., Ausruf) hey

la pileta de piedra

- steinernes Schwimmbecken

el proveedor

- Anbieter

el deshielo

- Schmelzen

la maleza

- Dickicht

la falta de oxígeno

- Sauerstoffmangel

vertiginoso/a

- (hier) atemberaubend

la cima

- Berggipfel

el abismo

- Abgrund

la centinela

- Wächter

la inaccesibilidad

- Unzugänglichkeit

llamativo/a

- auffällig

amarrar

- (hier) festmachen

la grieta

- Riss, Sprung

IDIOMA – EN LOS ANDES

8. Introducción

En “Idioma” va a escuchar y aprender algunos recursos (vocabulario, gramática, expresiones, etc.) que le van a servir para comparar, hablar de hábitos y hechos, y expresar cantidad.

los recursos

◀ (hier) sprachliche Mittel

el hábito

▶ (hier) Gewohnheit

9. Idioma fácil – Comparar

En esta sección va a aprender a comparar. Va a escuchar cómo se usa la estructura “más que” y “menos que”. También va a aprender vocabulario sobre animales.

Antes de escuchar el texto, haga estas actividades.

1. Usted va a escuchar varias series de animales. En cada una hay un animal típico de los Andes. ¿Cuál?

- Ejemplo: el oso, el pingüino, el puma, el ciervo
 1. el lobo, la llama, el loro, el perezoso
 2. el águila, el camello, la cabra, el cóndor
 3. el huemul, el león, el caballo, el pato

Unos amigos hacen un viaje por los Andes para ver animales. Escuche el diálogo y, a continuación, responda las preguntas de comprensión.

—Bueno, ¿y tú crees que hoy, por fin, vamos a ver un cóndor? Hay muchos pájaros por aquí...

—Obvio que no lo vamos a ver. Es difícilísimo verlo. Esos de ahí son patos. El cóndor es mucho más grande y vuela más alto.

—Pues, vaya, hacer un viaje organizado para ver patos...

—Pero son unos patos especiales. No son menos importantes que el cóndor. Son los guardianes de Machu Picchu.

—¡Mira allá! ¿Lo ves? Es como un gato, pero más grande. ¿Lo ves? ¡¿Qué es eso?!

—¡Shhh! ¡Es un puma! ¡No hagas ruido! ¡Ver un puma es más difícil que ver un cóndor! Qué bonito es... Es mi animal favorito.

—Y mira allá! Hay un montón de animales comiendo hierba. ¿Qué son? ¿Llamas?

—Probablemente no... Las llamas son animales domésticos. Casi siempre se ven cerca de los pueblos. Se usan mucho para producir lana y carne.

—Para mí que son llamas...

—No, no, son guanacos. Fíjate. Tienen menos pelo que las llamas. Y también son más ligeros y atléticos. Son la versión salvaje de las llamas.

—Ah, vale, sí. Ya veo. Corren y saltan más que las llamas. ¿Y viven en grupos?

—Sí. Así se protegen de animales como ¡el puma! Y aquello de allí son huemules, son parecidos a nuestros ciervos.

—Bueno, muchos guanacos y huemules, y al-

gún puma. Nos vamos a ir sin ver el cóndor...
—Paciencia... Cuatro ojos siempre ven más que dos. Seguro que vemos alguno.

2. Diga si es verdadero o falso.

- El cóndor es el ave voladora más grande del mundo.
- La llama tiene más pelo que el guanaco.
- Los pumas pueden comer guanacos.

Ahora va a hacer unas actividades para comparar elementos.

3. Elija la opción correcta.

- El cóndor es a. más grande b. menos grande que el águila.
- El huemul tiene a. más pelo b. menos pelo que la llama.
- El puma corre a. más b. menos que un gato.
- El guanaco es a. más salvaje b. menos salvaje que la llama.

el ciervo

- Hirsch

el perezoso

- Faultier

el huemul

- Huemul, Südandenhirsch

obvio/a

- offensichtlich, (hier) klar

el guardián

- Hüter

la lana

- Wolle

el ave voladora

- Vogel, der fliegen kann

10. Idioma intermedio — Hablar de hábitos y hechos

En esta sección va a aprender a hablar de hábitos y hechos en pasado. Va a escuchar cómo se usan el imperfecto y el indefinido. También va a aprender una frase hecha.

Antes de escuchar el texto, haga estas actividades.

1. ¿Qué significa esta frase hecha? “Pensaba que haría buen tiempo. ¡Mi gozo en un pozo!”.

- ¡Hace mucho frío!
- ¡Qué decepción!
- ¡Lo he pasado muy mal!

Ahora escuche atentamente una conversación entre dos amigos que hablan sobre un viaje a los Andes peruanos. A continuación, responda las preguntas de comprensión.

—Bueno, ¿qué te parecieron los Andes? Impresionantes, ¿no? Tengo ganas de ir.

—Sí, espectaculares. Lo mejor fue ver los animales salvajes. ¡Ah! Y visitar las ruinas de la gran civilización andina, ¡los incas!

—O sea, piedras.

—¿Cómo que piedras? Fueron una de las culturas más avanzadas de la época. Son algo más que piedras.

—A ver, venga, ¿qué te contaron esas piedras...?

—Fuimos al Valle Sagrado. Allí vimos cómo vivía el emperador en su palacio. Y cómo cultivaban la tierra los incas. Eran impresionantes sus construcciones, muy geométricas y enormes.

—Ajá, piedras enormes, interesante...

—También vimos piedras pequeñas, ¿eh? Nos enseñaron varios templos y un altar de sacrificios. Al parecer, solían hacer rituales para sus dioses, como la Pachamama, la madre tierra.

—Eso ya me interesa algo más...

—Y la ropa. Nos mostraron cómo hacían la ropa tradicional. Las mujeres vestían unas túnicas hasta los tobillos preciosas. De hecho, mira, tu regalo: un chullo, un gorro de lana de alpaca.

—¡Vaya! Pensaba que me traerías una piedra.

¡Mi gozo en un pozo!

2. Seleccione la opción correcta.

A él...

- a. le interesan las ruinas antiguas.
- b. no le interesan las ruinas antiguas.
- c. no le gusta Perú.

Ahora haga unas actividades para practicar el imperfecto y el indefinido.

3. Seleccione la opción correcta.

1. Una de las civilizaciones más prósperas a. eran b. fueron los incas.
2. Los incas a. vivían b. vivieron en casas de piedra y paja.

3. El Imperio inca a. duraba b. duró hasta el siglo XVI.

4. Los incas a. tenían b. tuvieron muchos dioses diferentes.

la frase hecha

• Redewendung

el altar de sacrificios

• Opferaltar

solían hacer...

• sie pflegten zu machen, sie machten normalerweise

el tobillo

• Knöchel

próspero/a

• (fig.) blühend; erfolgreich

11. Idioma avanzado – Expresar cantidad

En esta sección va a escuchar cómo se expresa cantidad de forma específica.

Antes de escuchar el texto, haga estas actividades.

1. Usted va a escuchar varias series de palabras. En cada una, sobra una palabra. ¿Cuál?

- a. melodía, agudo, ritmo, sonido
- b. agudo, cumbia, chillón, estridente
- c. cumbia, poncho, salsa, música andina

Usted va a escuchar un pódcast sobre la música andina. A continuación, responda las preguntas de comprensión.

La música andina es muy hermosa, suave, delicada y quizá más melancólica que el resto de géneros latinos. Escucharla es acercarse a los sonidos de la naturaleza. Una bandada de pájaros, un torrente de agua, un grupo de personas trabajando la tierra.

Aunque hablamos de música andina, no hay sino un sinfín de melodías diferentes que se tocan bien en espacios rurales bien en zonas urbanas. En unas suena un puñado de semillas que cae de las manos de los agricultores andinos. En otras, los sorbos de pisco que corren por las calles de las ciudades peruanas.

Sus instrumentos están hechos con una variedad inmensa de tejidos. Desde huesos hasta plumajes y pieles. Existen más de setenta variedades de flautas de pan y treinta de quenás. Los músicos moldean con ellas el aire y crean composiciones fabulosas. La cuerda no se queda atrás: charangos hay muchos.

Todo ello hace que la música andina sea, cuando menos, heterogénea. Sonidos y ritmos que han pasado de generación en generación. Historias de antiguos pueblos que llegan hasta nuestros oídos.

2. Diga si es verdadero o falso.

1. La quena es un instrumento de cuerda.
2. Los instrumentos están hechos con materiales naturales.

3. La música andina es bailable, como las músicas latinas.
4. La música de los pueblos y las ciudades difiere bastante.

Ahora va a hacer unas actividades para expresar cantidad de forma específica.

3. Seleccione la opción correcta.

1. a. una bandada de aves b. un grupo de aves
2. a. un torrente de lava b. un sorbo de lava
3. a. un puñado de arroz b. un sinfín de arroz
4. a. un grupo de agua b. un sorbo de agua

la bandada

► (hier, Vogel-)Schwarm

el torrente de agua

► Sturzbach

no hay sino

► (verstärkend) es gibt

el sorbo de pisco

► (poet.) Schlückchen Pisco

el tejido

► (hier) Material

la quena

► (Anden) Art Flöte

moldear

► modellieren

cuando menos

► zumindest

MITOLOGÍA

12. El universo según el mundo andino

El mundo andino está lleno de mitos y leyendas. Sin embargo, nos han llegado muy pocas historias sobre la visión del mundo de los pueblos prehispánicos que habitaron los territorios actuales de Bolivia, Perú, Ecuador y Colombia.

La evangelización que trajo la conquista española tuvo un gran impacto en las culturas indígenas. Apareció el sincretismo, donde la cultura occidental se superponía a la cultura prehispánica, que había pasado de generación a generación de forma oral. La Pachamama o madre tierra, por ejemplo, se asimiló a la Virgen María. Las guerras de independencia y la llegada de las repúblicas tampoco ayudaron a rescatar las tradiciones indígenas. La cara india del continente fue combatida por todas las élites latinoamericanas, con la vista puesta en los procesos de modernidad europea.

Las leyendas andinas están llenas de magia: hablan de estrellas que trajeron regalos a los humanos y de montañas que dan a luz volcanes. Estos son algunos de los relatos de la tradición aimara y quechua que explican el origen de las cosas.

El grano de oro cae desde las estrellas

Hubo un tiempo en que las estrellas bajaban hasta la tierra en busca de alimentos.

Lo hacían cobijadas por la noche. Pero en una comunidad andina los pobladores estaban alarmados ante la inexplicable pérdida de su cosecha de papas. Así que uno de los jóvenes del pueblo decidió ocultarse y vigilar la cosecha para descubrir a los ladrones.

Grande fue su sorpresa al descubrir que se trataba de tres estrellas que, tras bajar del cielo y transformarse en bellas mujeres, comenzaron a recoger parte de la cosecha de papas.

El joven, aún sin poder salir de su sorpresa, solo atinó a tocar la campana de alarma. Al saberse descubiertas, las estrellas se transformaron en aves y volaron hacia el cielo. El joven había quedado prendado de la belleza de una de ellas y decidió ir a su encuentro.

Al día siguiente le suplicó al cóndor para que lo llevara hacia las estrellas. El ave lo condujo al cielo. Tras un largo viaje, llegaron extenuados. La estrella le dio un grano dorado para que se alimentara. Era un alimento que no existía en la tierra y, por ello, curioso, el joven fue en busca de más comida. Sin embargo, volteó la olla y los granos cayeron hasta la tierra.

Desde entonces la quinua ha formado parte de la dieta de los hombres y de las mujeres de los Andes.

Un salar de lágrimas y leche

Hace mucho tiempo se podía ver a las montañas caminando libres por los valles andinos. Entonces solo había un volcán femenino, Tunupa. Su belleza era incomparable y todas las montañas la cortejaban.

Pronto, Tunupa apareció embarazada y parió un pequeño volcán cuyo padre no se conocía. Las montañas comenzaron a pelearse entre sí para asumir la paternidad del pequeño volcán, a quien quitaron del seno de su madre para ocultarlo mientras se definía la disputa.

Entonces comenzó una pelea que durante años mantuvo a los Andes en constante crisis.

Los dioses se enfurecieron ante semejante caos y, furiosos, retiraron a las montañas el derecho a desplazarse.

Inmóvil, Tunupa no pudo buscar a su hijo. Muda de dolor, sus lágrimas y la leche de su seno cayeron durante milenios sobre la tierra hasta formar la capa blanca y salada que da vida hoy al paisaje del salar de Uyuni.

el sincretismo

- Synkretismus, Symbiose von Religionen und Weltbildern

superponerse a

- sich legen über

asimilarse a

- (hier) gleichgestellt werden

rescatar

- bewahren

dar a luz

- gebären

cobijado/a por la noche

- im Schutze der Nacht

el poblador

- Siedler

vigilar

- bewachen

solo atinó a

- er schaffte es nur..., er konnte nur...

quedar prendado/a de

- (fig.) verzaubert sein von

suplicar

- inständig bitten

extenuado/a

- erschöpft

voltear la olla

- den Topf umstoßen

cortejar

- jdm. den Hof machen

asumir

- (LA) übernehmen

definirse

- (hier) entschieden werden

desplazarse

- sich (fort-)bewegen

el salar

- Salzsteppe

NOTAS CULTURALES

13. Introducción

La realidad social de los Andes también está presente en la cultura contemporánea. En Alemania se celebra en abril CineLatino, un festival de cine español y latinoamericano que en esta edición muestra películas rodadas en los Andes. También le recomendamos una novela y una biografía sobre Alexander von Humboldt, el explorador alemán que recorrió América.

contemporáneo/a

- zeitgenössisch; aktuell

14. Los Andes en el cine y en la literatura

CineLatino

En Tubinga, Stuttgart, Reutlingen y Friburgo vuelve a celebrarse el festival CineLatino, uno de los más importantes de cine español y latinoamericano en Alemania. Como por arte de magia, en esta edición el festival muestra películas de... ¡los Andes! Pueden verse películas de Ecuador, Bolivia y Perú. Por ejemplo, *Samichay*, de Mauricio Franco Tosso, que retrata la vida en los Andes peruanos con impresionantes tomas de paisajes.

El *rugir del Marañón*, de Dana Bonilla y Bruno Monteferrí, retrata la lucha contra el proyecto gubernamental de construir varias megapresas a lo largo del río Marañón, en el Perú. En *El gran movimiento*, de Kiro Russo (Premio Especial del Jurado en la sección *Orizzonti* del pasado Festival de Venecia), tres mineros llegan a la capital boliviana, La Paz, tras siete días de caminata.

¡No se pierda el festival CineLatino! Del 6 al 13 de abril en Tubinga, Stuttgart, Reutlingen y Friburgo.

Más información en filmtage-tuebingen.de.

(Fuente: ECOS 4/22, pág. 51)

Humboldt: La invención de la naturaleza

Alexander von Humboldt fue el protagonista de la exitosa novela de Daniel Kehlmann *La me-*

dición del mundo, publicada en Alemania en 2005 con el título *Die Vermessung der Welt*.

Entre las biografías del explorador alemán que recorrió América destaca *La invención de la naturaleza*. El nuevo mundo de Alexander von Humboldt, de la historiadora alemana-británica Andrea Wulf, publicada en español en 2016.

La autora siguió los pasos de todos los viajes de Humboldt y lo identifica como el primer científico que habló del cambio climático y de sus consecuencias. El libro fue traducido nada menos que a 24 lenguas y está considerado como la mejor y más amena biografía del gran Alexander von Humboldt.

(Fuente: ECOS 4/22, pág. 49)

vuelve a celebrarse

► findet wieder statt

como por arte de magia

► wie von Zauberhand

la toma de paisajes

► Landschaftsaufnahme

la megapresa

► Riesenstaudamm

exitoso/a

► erfolgreich

ameno/a

► kurzweilig, unterhaltsam

EL CRONÓFONO

15. Entrevista – Humboldt vuelve a los Andes

La expedición que Alexander von Humboldt inició en 1799 es considerada como el segundo descubrimiento de América y su influencia llegó hasta Darwin. A su paso por los Andes, el geógrafo alemán conoció a Felipe Aldas, un

guía quechua que lo acompañó en el ascenso al volcán Pichincha, en Ecuador. Dos siglos después, un descendiente de aquel baqueano tiene este diálogo imaginario con Humboldt. Ponemos en marcha nuestro cronófono y escuchamos la conversación.

ALDAS: *Profesor Humboldt, es un honor tenerlo de vuelta en Quito.*

HUMBOLDT: El gusto es mío. Nunca pensé que volvería a ver estas cumbres nevadas ni las iglesias más bonitas de todo el continente. Desde Europa seguí en contacto con el naturalista Bonpland, que murió en Argentina, y con Montrúfar, el independentista criollo que fusilaron los españoles. Pero Quito, por aquel entonces, tenía 30 000 habitantes. ¿Cuántos tiene ahora?

A: 2 900 000.

H: ¡Increíble! En la ciudad, por entonces, no había nadie, ni blanco ni indio, que hubiera visto el cráter del Pichincha. Pero Bonpland tenía prisa por continuar el viaje para preservar un esqueleto de llama, así que el 26 de mayo de 1802 partí con un puñado de hombres, entre los que estaba tu tatarabuelo Felipe...

A: *Cargando los aparatos de medición, que no tenían nada que ver con los instrumentos que se usan hoy.*

H: Qué va, hoy en día se mide todo por satélite y se calcula por ordenador, pero en esa época había que llevar a cuestras un arsenal de instrumentos. Como el ascenso se hacía cada vez

más empinado, la mayoría decidió quedarse. Solo Felipe se animó a seguir, caminando con dificultad en la nieve, pero pronto nos envolvió la niebla y nos perdimos. Fue un momento de pánico. Mi voz se la llevaba el viento. De golpe, lo vi con medio cuerpo colgando en el abismo y alcancé a sujetarlo por el poncho. Cuando recobró el aliento, me dijo: “El dios del volcán no quiere que nos acerquemos”.

A: *En eso no hemos cambiado, seguimos creyendo que es mejor no enfadar a las montañas y, sobre todo, a los volcanes, porque así ocurren las catástrofes.*

H: Como el terremoto de 1797, que dejó traumatizadas a muchas personas que conocí. Pero, aun así, continuamos, mareados por el azufre que salía del cráter, hasta que hicimos pie en un peñasco y vimos algo que no olvidaré mientras viva: unas enormes estalactitas negras que salían del fondo, a unos mil metros de profundidad, y una luz tenebrosa con vapores que subían de aquel infierno. Una pesadilla que me acompañó toda la vida.

A: *Con algunas variaciones, yo también oí esa historia. Pero usted no se amedrentó y poco después subió al Chimborazo, cuya cima es el punto más alejado del centro de la tierra.*

H: Así es, 6263 metros de altura. Y lo hicimos ligeros de ropa, sin guantes, mientras los indios subían descalzos. Luego enviamos colecciones de piedras a Madrid y París, y guardamos otra para el gabinete real de Berlín. ¡En Europa se

desvivían por tener una piedra del Chimborazo! Fuimos los primeros en llegar a la cumbre.

A: Luego siguieron por la cordillera hacia el sur y pasaron a lo que hoy es Perú. Leyendo sus diarios de viaje me impresionó su encuentro con los jíbaros.

H: ¡Ah, los jíbaros! ¡Qué mala prensa han tenido! ¡Son el pueblo más libre que he conocido! Se abrazaban a unos troncos y nadaban así muchas millas por el río. Miraban por mi sextante y se reían a carcajadas, y a mi brújula de bolsillo la llamaban “tac-tac” porque les recordaba un reloj que habían visto. Pero lo que los distinguía era su increíble facilidad para pronunciar palabras en otras lenguas. Además del español, que hablabamos entre nosotros, yo les decía frases en alemán, francés o inglés, y ellos las repetían a la perfección, como si la hubieran hablado desde que nacieron.

A: ¿Qué consejo le daría a un viajero europeo que llega a los Andes?

H: Como hombre de ciencia, le diría que no caiga en la tentación de comparar lo que ve con Europa, porque esto es único. Y como alguien que ha vivido más de lo que imaginó, que viva cada momento como si fuera el último.

A: Muchas gracias por su tiempo, profesor, y le deseo una excelente estadía en América.

(Fuente: ECOS 4/22, págs. 46 y 48)

el cronófono

• Chronophon, (Stummfilm)
Gerät zum Synchronisieren von Bild und Ton

es considerado/a como

• gilt als

el ascenso

• Aufstieg, Besteigung

el baqueano

• ortskundiger Führer

el independentista criollo

• kreolischer Unabhängigkeit-befürworter

preservar

• erhalten

el aparato de medición

• Messinstrument

llevar a cuestras

• mitschleppen, dabei haben

se hacía cada vez más empinado/a

• wurde immer steiler

envolver

• umhüllen, einhüllen, umgeben

se la llevaba el viento

• der Wind nahm sie mit

de golpe

• plötzlich

alcanzar a sujetarlo

• jdn. festhalten können

recobrar el aliento

• wieder zu Atem kommen

el azufre

• Schwefel

hacer pie en un peñasco

• auf einem Felsblock Fuß fassen, zu stehen kommen

tenebroso/a

• düster

no amedrentarse

• sich nicht ängstigen

desvivirse por

• ganz versessen sein auf

los jíbaros

• (hier) Jíbaros, indigenes Volk in Peru und Ecuador

abrazarse a un tronco

• sich an einen Baumstamm klammern

la brújula de bolsillo

• Taschenkompass

caer en la tentación de

• in die Versuchung kommen

la estadía

• Aufenthalt

HISTORIAS DE LA HISTORIA

16. Introducción

Desde lo que ahora es Colombia hasta el norte de Chile y Argentina, una vez gobernaron los “hijos del sol”. Los incas crearon su poderoso imperio en solo 300 años y luego lo perdieron ante los conquistadores españoles debido a una sangrienta guerra de sucesión. Uno de los episodios más conocidos fue cuando el conquistador Francisco Pizarro capturó a Atahualpa, el último rey de los incas.

debido a

► aufgrund, wegen

la guerra de sucesión

► Erbfolgekrieg

17. La caída del Imperio de los incas

En 1532, encabezados por Francisco Pizarro, llegan al Perú unos pocos españoles armados, sucios, exhaustos, en busca de oro. El Imperio inca vive una guerra civil entre los hermanos Atahualpa y Huáscar, hijos del rey Huayna Cápac. Además, muchas epidemias están causando estragos. Es el principio del fin.

Atahualpa tiene un ejército enorme y, confiado en su superioridad militar, no cuenta con que los españoles puedan tenderle una trampa. El rey inca invita a Pizarro a encontrarse con él en

la fortaleza de Cajamarca, donde acude con una comitiva escoltada por unos 30 000 guerreros incas, a los que ordena ir desarmados.

Es el 16 de noviembre de 1532 y Pizarro arenga a sus hombres, escondidos en un patio en Cajamarca. Son apenas 168 soldados acompañados de 37 caballos.

—Tened todos ánimo y valor para hacer lo que espero de vosotros y lo que deben hacer todos los buenos españoles y no os alarméis por la multitud que dicen que tiene el enemigo ni por el número reducido en que estamos los cristianos. Que, aunque fuésemos menos y el enemigo contrario fuese más numeroso, la ayuda de Dios es mayor todavía, y en la hora de la necesidad él ayuda y favorece a los suyos para desconcertar y humillar el orgullo de los infieles y atraerlos al conocimiento de nuestra santa fe.

Al caer la tarde, Atahualpa entra en la plaza de Armas de Cajamarca, transportado en una litera forrada de plumas de loro y cubierta de plata. Le sigue una comitiva de unos 3000 cortesanos y sirvientes, vestidos con trajes ceremoniales. Cuando llegan al centro de la plaza, Atahualpa ordena a sus porteadores que se detengan. Se sorprende al no ver a ningún español allí. Sus

capitanes le informan de que están escondidos, muertos de miedo.

De pronto, avanza hacia Atahualpa un hombre barbudo y vestido con un hábito negro y blanco. Es el fraile Vicente de Valverde, que porta una cruz. Se dirige al monarca, mostrándole un breviario.

—¿Renunciáis a vuestra religión pagana y aceptáis a cambio el catolicismo como fe verdadera, el bautismo y a Carlos I de España como vuestro soberano?

—¡Me insultáis con vuestras demandas!

—Escuchad la palabra de Dios...

Atahualpa pide el breviario al fraile, que se lo entrega. Coge el libro, lo revisa y se lo acerca al oído.

—¡No escucho la palabra que anunciáis!

El rey de los incas, indignado porque no siente que aquel objeto sea así de poderoso, lanza el libro muy lejos, con furia.

—¡No me someteré ante nadie, soy el hijo del sol! ¡No conozco vuestra religión! Pagaréis por los desmanes que habéis cometido desde que pisasteis el suelo de mi reino.

Pizarro da la señal a sus hombres.

—¡Prended al indio!

El pequeño grupo de hombres de Pizarro los ataca por sorpresa. Disparan su artillería y sus fusiles. Los caballos llevan cascabeles para hacer más ruido al galopar.

La emboscada es breve y causa una estampi-

da entre el séquito que acompaña a Atahualpa en el recinto, mientras el resto del ejército inca permanece fuera de la muralla de la ciudad. Muchos son masacrados o mueren aplastados por los caballos. Uno de los soldados españoles alcanza la litera de Atahualpa e intenta matarlo. Pizarro, reconociendo el valor del inca como prisionero, se interpone a tiempo y resulta herido en una mano. —¡Nadie hiera al indio so pena de la vida! ¡Encerradlo!

Atahualpa permanece un año preso en un palacio de Cajamarca.

Un día, el ilustre prisionero se dirige a los soldados que le custodian y hace llamar a Pizarro ante su presencia. El mercenario iletrado de los tercios españoles es ahora gobernador y capitán general del Perú y tiene el título de marqués de los Atavillos.

—¿Qué deseáis, rey de los incas?

Pizarro habla con cierta sorna, los soldados ríen. —Escuchad, noble guerrero venido de donde sale el sol. Si me dais la libertad, haré llenar esta habitación de plata dos veces. Después la mandaré llenar de oro otra vez hasta donde alcance vuestra mano.

Pizarro acepta el trato y permite que Atahualpa envíe a sus mensajeros, los llamados chasquis, a todos los rincones de su reino. Llegan oro y plata de todo el imperio, suficiente para llenar el lla-

mado Cuarto del Rescate varias veces hasta el techo.

Atahualpa espera impaciente a ser liberado. A través de un ventanuco entra el primer rayo de sol de la mañana. Oye a los soldados formar en la plaza de Armas.

—¡Por la gracia del emperador Carlos y los poderes que me otorga, condeno a muerte al proclamado rey de los incas, llamado Atahualpa! Se le acusa de idolatría, fratricidio, poligamia e incesto, y de ocultar un tesoro.

A Atahualpa se le conceden dos últimas gracias: o bien ser bautizado como cristiano y luego morir ahorcado o bien ser quemado vivo. Escoge la primera.

—Yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. A partir de ahora, llevarás el nombre cristiano de Francisco.

Atahualpa es ahorcado el 26 de julio de 1533 en la plaza de Armas de Cajamarca. Los presentes ven a Pizarro llorar por su muerte.

Con la ejecución del último emperador de los incas llegará el ocaso de los hijos del sol.

encabezar

- anführen

exhausto/a

- erschöpft

causar estragos

- Unheil anrichten

la superioridad militar

- militärische Überlegenheit

tenderle una trampa a

- jdm. e-e Falle stellen

acudir

- hingehen, hinkommen

la comitiva

- Gefolge

escortar

- eskortieren, geleiten

arengar

- durch eine Rede mitreißen

la necesidad

- (hier) Not

desconcertar

- verwirren

humillar

- erniedrigen

la litera

- (hier) Sänfte

forrar

- polstern

el cortesano

- Höfling

detenerse

- stehen bleiben

el hábito

- (hier) Habit, Soutane

el breviario

- Brevier, Gebetbuch

pagano/a

- heidnisch

el desmán

- Ausschreitung; Gewalttat

la emboscada

- Hinterhalt

la estampida

- überstürzte Flucht

el séquito

- Gefolge, Entourage

el recinto

- (hier) Gelände

aplastado/a

- erdrücken; zertreten

so pena de la vida

- bei Todesstrafe

el mercenario iletrado

- ungebildeter Söldner

el tercio

- (hist.) Regiment

la sorna

- Spott

la idolatría

- Götzendienst

el fratricidio

- Brudermord

morir ahorcado

- erwürgt werden

el ocaso

- Untergang

¡VÁMONOS!

18. Despedida y canción

—Soy el cóndor de los Andes. He volado durante muchas lunas a lo largo de esta cordillera. Desciendo en círculos, planeando sobre los picos escarpados. Finalmente, me poso sobre el saliente de una roca. Contemplo el paisaje, mientras el viento mece mis plumas.

—La Pachamama te protege a ti y a todos los seres de esta tierra, animados e inanimados.

—Aquí termina nuestro viaje.

—Marcha en paz y levanta el vuelo.

—¡Vámonos!

El huerto

Aún no hay lugar para el huerto
 el día de hoy nos pide andar
 van cambiando los paisajes entre el mar y la ciudad
 se detienen nuestros pasos
 solo para descansar
 voy dejando atrás mis pieles
 me desarmo frente a vos
 me transformo en terremoto
 grieta inmensa, oscuro mar
 una planta me atraviesa
 la voz de la soledad
 me dice que no estoy sola
 solo hace falta esperar
 aún no hay lugar para el huerto

aún no hay lugar para el huerto
 no te hundas en tristezas, hay mucho para cantar
 abraza tus sentimientos hasta el fondo de tu mar
 transformando en magnolia todito tu corazón
 Pachamama, madre tierra
 tu susurro me da paz
 corazón de mariposa
 deja tus alas volar
 aún no hay lugar para el huerto
 aún no hay lugar para el huerto

Música y letra: Josué Avalos (Riosentí, Raíz de viento, Galileo Vertrieb, 2018)

escarpado/a

- schroff, zerklüftet

el saliente de una roca

- Felsvorsprung

mecer

- (poet.) wiegen

inanimado/a

- leblos; unbelebt

el huerto

- Gemüsegarten

desarmarse

- die Waffen niederlegen

IMPRESSUM

Spotlight Verlag GmbH, Kistlerhofstraße 172,
 81379 München, Deutschland

© Spotlight Verlag 2022